

2008

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

7

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

長浜・北びわ湖大花火大会

### Nagahama-Kita Biwako Daihanabi Taikai

(Festival de fuegos artificiales de Nagahama y de la región norte de Biwako)

El martes, 5 de agosto A partir de las 19.30 horas en el puerto de Nagahama

Debe leer lo siguiente antes de ir al festival:

- \* Deberá llevar su basura a su casa.
- \* Evite venir en su propio carro, ya que habrá congestión del lugar.
- \* No se puede entrar en la zona con placa de 立入禁止区域 (prohibida la entrada).
- \* No se puede navegar alrededor del lugar entre las 19.00 y las 22.00 horas. (la navegación en noche es muy peligrosa.)
- \* Habrá el control de transporte en alguna parte para la seguridad administrativa. Por favor, colabore con el guía de policía, guardias y encargados de la fiesta.

[Para mayor información] Kankou Shinkou-ka Tel.: 65-6521



日伯交流100周年祭年記念事業 El evento conmemorativo de centenario de inmigración

### Mesa redonda y sesión de un documental,

### “Konokunini Todomatte (Permanencia en este país)”

[Fecha y horario] El domingo, 10 de agosto

A partir de las 13.30 a las 17.00 horas

[Lugar] Hikiyama Hakubutsukan Denshou Studio

[Contenido]-Documental “Konokunini Todomatte (Permanencia en este país)”

Director de cine: Elio Ishii, nikkei nisei residente en San Paulo.

-Mesa redonda con Coordinadoras de Relaciones Internacionales, Juliana Paula Valverde y Ryuko Rosalina Ono (Brasileñas enviadas a la ciudad de Nagahama por el gobierno)

- Presentación de Koto por los miembros brasileños de Doremi Pop Kon de Nagahama

- Reunión de intercambio

[Entrada] -Gratis / miembros de la Asociación del Intercambio Internacional de Ciudadanos de Nagahama

-500 yenes / persona, excepto los miembros

Para la reunión, todos deberán pagar 1.500 yenes por persona.

[Modo de inscripción] capacidad de 50 personas (por orden de llegada) Contactar a la asociación por teléfono o fax. a bajo mencionado.

[Para mayor información]

Nagahamashimin Kokusai Kouryuu Kyoukai

Nagahama-shi, Kamiteru-cho 519

Tel./Fax: 0749-63-4400

平成20年度滋賀県総合防災訓練が湖北地域（2市6町）で開催

### Entrenamiento general contra desastre de la Prefectura de Shiga del año fiscal 20 de Heisei en Zona Kohoku (zona norte del lago) -2 ciudades y 6 pueblos

[Fecha y horario]

El domingo, 7 de septiembre del 2008 A partir de las 8.30 a.m. a las 12.00 p.m..

[Lugar] Kamiteru Undou Kouen (Parque deportivo de Kamiteru)

[Contenido] – Participación libre en el entrenamiento de extintor de incendios, simulación de temblor en carro y simulación con humo, etc.. – Exposición de informaciones y materiales, sesión de DVD en el puesto para extranjeros. – Demostración de cómo preparar comidas en caso de desastres.

\*Toda la persona interesada al evento, podrá participar. Esperamos sus participaciones.

**Petición:** El mismo día pasarán varios carros relativos al entrenamiento alrededor del lugar de realización del evento. Evite venir en su propio carro. Habrá congestión cerca del lugar, intente venir por otros medios de transporte.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)  
Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779  
(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

乳幼児健診・相談

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Marzo/2008	29 de julio	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Abril/2008	26 de agosto	
10 meses	Octubre/2007	21 de agosto	
1 año e 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre/2006	19 de agosto	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de diciembre ~ 31 de diciembre/2006	20 de agosto	
2 años e 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre/2005	11 de agosto	<Solamente para examen de 3 años y 8 meses> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de diciembre ~ 31 de diciembre/2005	12 de agosto	
3 años e 8 meses	01 de diciembre ~ 15 de diciembre/2004	05 de agosto	
	16 de diciembre ~ 31 de diciembre/2004	06 de agosto	

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 28 de agosto, 25 de septiembre /de 9.30 a 11.00  
en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción  
hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)  
Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

- \*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.
- \* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

集団予防接種 La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T..Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	30 de julio 29 de agosto

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
D.T. Difteria Tétanos	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

「特定健康診査・特定健康指導」がはじまりました。

## Desde abril, comienza “Revisión médica específica (Tokutei Kenkou Shinsa) – Orientación específica de salud(Tokutei Kenkou Shidou)”.

A partir de abril del año 20 de Heisei, se comienza realizar “Revisión médica específica y orientación específica de salud” destinados a aquellos que tengan entre 40 y 74 años de edad y tengan seguro médico. Tiene como finalidad diagnosticar tempranamente a personas con posibilidades de tener el Síndrome metabólico que causa enfermedades relacionadas con el estilo de vida para la prevención y mejoramiento de dichas enfermedades.

**Por esta razón, hay alteración de lugares donde recibir el examen para las personas que tengan entre los 40 y los 74 años de edad. Debe verificarlo con su asegurador médico (fuente del tipo de su seguro de salud).**

\* El asegurador médico indica el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken), Cooperativa de seguro de salud de la empresa (Kokumin Kenkou Kumiai), Seguro de salud administrado por el gobierno (Seifu Kanshou Hoken), Mutualidad (Kyouzai Kumiai), etc.. (Confirme con su libreta o tarjeta de seguro.)

長浜市民プールオープン

### Apertura de piscina municipal de Nagahama

[Plazo abierto] A partir del 18 de julio al 31 de agosto

\* No se podrá utilizar la piscina de 50m del 24 al 26 de julio y del 1 al 3 de agosto, debido a la realización del Campeonato de polo acuático de Kinki Koukou y el Mini campeonato nacional de polo acuático.

[Horario abierto] De las 10.00 horas a las 17.00 horas  
(Cada 50 mins. habrá descanso de 10 mins..)

	Entrada
Niños menores de 3 años	Gratis
Niños menores de chuugakusei	200 yenes
Adultos	400 yenes
Acompañantes	Gratis

Habrà 50% de descuento para personas discapacitadas. Deberán presentar su libreta para discapacitado en la ventanilla..

[Tel. de la piscina municipal] 64-0380

きかんしゃトーマスとあそぼう！

### ¡Vamos a jugar con Thomas!

[Plazo] Del 19 de julio al 31 de agosto de 2008

[Lugar] Nagahama Tetsudou Square (Kitafuna-cho)

[Horario] De las 9.30 a las 17.00 horas

[Entrada] 300 yenes/adulto

100 yenes/shougakusei y chuugakusei

[Para mayor información] Kankou Shinkou-ka

Tel.: 65-6521

あっぱれ祭り2008

### Appare Matsuri 2008

(Festival de Yosakoi)

[Fecha] El sábado, 26 de julio

\*En caso de lluvia, será aplazada al domingo, 27 julio.

[Horario] De las 9.30 a las 21.30 horas

[Lugar] Azai Bunka Sports Kouen

[Información] Dentro de la Cámara de comercio e industrial de Azai Tel.: 74-0194 (atención en japonés)

道路交通法が一部改正  
6月1日から施行

## Una parte de ley de tránsito ha sido revisada y está en vigor desde 1 de junio Nuevas reglas de tránsito para bicicleta

**[Reglas de tránsito para bicicletas]** En los siguientes casos puede pasar por las aceras (andén) en bicicleta:

En caso de haber señal de Tránsito Exclusivo para Bicicletas y Peatones.

En caso de que anden en bicicleta aquellos que tengan menores de 13 años o 70 años o más de edad.

En caso inevitable como: cuando haya mucho tráfico de carros, entre otros y puedan haber accidentes de tráfico.

**¿Cómo pasar por las aceras?**

1. Transitar lentamente y deben mantenerse en su lado de la carretera.

2. Cuando se esté acercando a una persona, pare temporalmente.

**[Significado de señales de tránsito]**

Ante una señal de tránsito sin franja para ciclistas, puede pasar por franja para peatones.

Cuando pase por franja para peatones, deben obedecer la señal exclusiva para peatones.

Significado de señal de tránsito para peatones

Durante el tiempo que la luz verde esté encendida, se puede avanzar o doblar a la izquierda.

Cuando la luz verde esté destellada o la roja esté encendida, se debe detener.

**[Uso de casco]**

Aquellos responsables deben poner casco para bicicletas a niños cuando ellos se monten en la bicicleta.

**¿En qué casos deberán llevar casco los niños?**

1. Cuando niños estudiantiles e infantiles se monten solos en bicicleta.

2. Cuando un responsable se monte en la bicicleta junto con su niño en asiento para niño.



8月納付カレンダー

### AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE AGOSTO

3ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

3ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 1 de septiembre del 2008.

**Inscripción para apartamentos municipales (Shiei Juutaku)**

Se buscan personas interesadas en viviendas municipales de la Ciudad de Nagahama

**1. Plazo de inscripción:** A partir del lunes, 11 de agosto al viernes, 22 de agosto

De las 8.30 a las 17.15 horas (menos los sábados y domingos)

\*El formulario de inscripción será repartido a partir del miércoles, 6 de agosto en Kenchiku Juutaku-ka y en cada sucursal de la ciudad.

**2. Lugar de inscripción:** Nagahama-shi, Kenchiku-ka (2º piso del edificio principal de la municipalidad)

**3. Condiciones necesarios para inscripción:**

1) Residir dentro de la ciudad de nagahama o encontrarse su empresa contratada del trabajo en la ciudad y no tener retraso de pagos del impuesto municipal y de la prima del Seguro nacional de salud.

2) No puede ser miembros de mafia (bouryoku dan) el solicitante y cualquiera de sus convivientes.

3) Vivir con su familia o tener familiares que piensan vivir juntos. (No se puede solicitar uno solo.)

4) Ser una familia que el salario sumado de todos los convivientes sean menos de 200.000 yenes por mes.

\*Menos de 268.000 yenes para familia correspondida a siguientes condiciones:

- En caso de que la fecha de nacimiento del solicitante sea antes del 1 de abril del año 1956 y sus convivientes también hayan nacido antes de dicha fecha o hayan nacido después del 22 de agosto del 1990.

- En caso de tener discapacidad física (1º al 4º grado), discapacidad psíquica (1º al 2º grado) o tener discapacidad mental (equivalente del 1º al 2º grado de discapacitado psíquico)

- Tener niños menores (nacidos después del 2 de abril del 2002.)

5) Tener algún problema e inconveniente en la vivienda actual.

**4. Manera de selección**

Será seleccionada por la selección en el comité directivo de apartamentos municipales.

**5. Tiempo de ocupación**

Planeado en los fines de octubre del 2008.

**6. Otros**

1) No será aceptada la solicitud por representantes.

2) Cuando entre a apartamento, necesitarán 2 Rentai hoshounin (aval).

(No es necesario en el momento de inscripción)

\*Los avales deben ser ciudadanos de nagahama y tener salario igual o superior del solicitante.

3) El arrendamiento será determinado por total del salario mensual del solicitantes y sus convivientes.

[Reunión informativa de apartamentos]

Se mostrará el interior de los apartamentos disponibles.

[Fecha y horario]

- El domingo, 17 de agosto

De las 10.00 a las 12.00 horas

- El lunes, 18 de agosto

De las 14.00 a las 16.00 horas

Nombre de Danchi (Dirección)	Año de construcción	Estructura	plano	Extensión m <sup>2</sup>	Arrendamiento mensual/¥	Inscripción solo por sí mismo
Chikusa Nishi Danchi Dai 1-1 gou (Chikusa-cho)	1977	Edificio sub-ignifugo de 2 pisos	3DK	55.4	12.000 ~ 30.500	×
Chikusa Nishi Danchi Dai 2-4 gou (Chikusa-cho)	1977	Edificio sub-ignifugo de 2 pisos	3DK	55.4	12.000 ~ 30.500	×

**Información:** Kenchiku-ka, Juutaku group de la ciudad Tel. 65-6533

納付書をまとめて送付します。

Aviso para aquellos que hayan cancelado 1ª cuota del Impuesto sobre la propiedad y/o el Impuesto municipal y prefectural (no para personas que paguen a través de la cuenta bancaria o por adelantado)

### La 2ª, 3ª y 4ª factura serán juntamente enviadas

Recomendaciones:

1. Deben despegar cada factura por orden de número, desde la 2ª factura y cancelarla en instituciones financieras, entre otros.

2. La 3ª y 4ª facturas también serán enviadas juntamente con la 2ª y deberán cancelarlas hasta cada fecha límite de pago.

3. Pueden pagar las facturas cualquier día hasta cada fecha límite de pago.

\* En caso de haber cancelado la 3ª y 4ª cuota sin pagar la 2ª y pasar la fecha límite de pago de la 2ª cuota, será enviada una carta de apremio (con 100 yenes de pago por mora). Tenga en cuenta esto.

Fecha límite de pago			
	2ª cuota	3ª cuota	4ª cuota
Impuesto sobre la propiedad	El 31 de julio	El 31 de octubre	El 5 de enero
Impuesto municipal y prefectural	El 30 de septiembre	El 1 de diciembre	El 2 de febrero

Para mayor información: Zeimu-ka (Sección de Impuestos) Tel.: 65-6523